

Некоторые аспекты небуквального выражения несогласия в дипломатическом дискурсе

Научный руководитель – Васильев Лев Геннадьевич

Ткачева Юлия Сергеевна

Аспирант

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: tk-yu26@mail.ru

В наше время значение дипломатии оценивается особенно высоко. «Дипломатия начинается там, где существует разногласие: довольно часто в ходе переговоров дипломат вынужден выразить свое несогласие с позицией собеседника, отклонить его предложение и пр.» [Голованова: 271] Чтобы избежать международных конфликтов, участники дипломатических отношений используют различные стратегии и тактики, зачастую прибегая к средствам непрямо́й коммуникации. Представляется интересным изучить особенности выражения негативной реакции в дипломатическом дискурсе.

Одним из самых знаменательных событий в истории дипломатии являются переговоры, имевшие место в ходе Второй мировой войны и по ее окончанию. Поэтому в качестве материала исследования были выбраны русскоязычные стенограммы заседаний Московской конференции министров иностранных дел СССР, США и Великобритании (19–30 октября 1943 г.); Тегеранской конференции глав правительств СССР, США и Великобритании (28 ноября – 1 декабря 1943 г.); Берлинской (Потсдамской) конференции руководителей трех союзных держав - СССР, США и Великобритании (17 июля - 2 августа 1945 г.). Для анализа материала использовались следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, описательный метод, интент-анализ. В ходе работы было исследовано 32 диалога разной продолжительности, содержащие выражение непрямого несогласия участниками переговоров. В данных диалогах было выявлено около 150 случаев выражения дипломатами рассматриваемой нами реакции.

Как правило, участники коммуникации, в зависимости от ситуации, в которой они находятся, выводят разные скрытые смыслы высказываний. Поэтому одни и те же формальные показатели и тактики речевого поведения, используемые при реализации акта несогласия имплицитным способом, могут иметь разную прагматическую нагрузку в различных ситуациях. В ходе нашего исследования была предпринята попытка выделения функций непрямого несогласия в рамках дипломатического дискурса. Всего было выделено 6 таких функций: упрек и замечание, экономия времени, создание условий для принятия оппонентом точки зрения говорящего, экспрессивная функция (выражение недовольства или раздражения), смягчение выражения несогласия, намек оппоненту на ошибочность его позиции.

Также в работе выявлялись стратегии и тактики речевого поведения, к которым дипломаты прибегали при выражении непрямо́й негативной реакции. Проанализировав материал, мы пришли к выводу, что выявленные способы небуквального выражения негативного речевого акта в своем большинстве соотносятся с тактиками смягчения негативной реакции, выделенными С.О. Симоновой в своей работе «Коммуникативно-когнитивные особенности выражения косвенных и имплицитных речевых актов отказа в диалогическом дискурсе». Было определено, что участники дипломатических отношений могут использовать следующие тактики для избежания конфликта: тактика ссылки на субъективные/объективные причины, тактика переубеждения, тактика встречного предложения,

тактика иронических высказываний, тактика первичного согласия с последующим переубеждением.

Попытка соотнесения тактик непрямого несогласия, используемых при разных намерениях говорящих, показала, что для реализации разных содержательных сторон изучаемого речевого акта участники переговоров задействовали различные тактики. Очевидно, что здесь мы можем говорить о динамическом характере коммуникативных тактик. Анализ материала подтвердил, что в связи с тем, что коммуникативные ситуации разнообразны, нет возможности выявить какие-либо стандартные схемы, регламентирующие использование определенного набора тактик.

Общеизвестно, что по большей части участники общения сознательно и целенаправленно прибегают к небуквальному выражению негативной реакции. Ее прямая демонстрация нарушает Принцип Вежливости, сформулированный Дж. Личем. Цель коммуникантов - смягчить и завуалировать своё несогласие, чтобы избежать возникновения конфликтной ситуации. Однако в ходе проведенного исследования было выявлено, что дипломаты не всегда придерживаются Принципа Вежливости. У участников переговоров встречались и такие интенции, как: сделать замечание собеседнику, упрекнуть собеседника, выразить свое недовольство или раздражение. Исходя из этого, можно говорить не только о кооперативных стратегиях имплицитного несогласия, но и о конфронтационных. На основе изученного материала были выделены две подстратегии небуквального несогласия: вежливости (кооперативная) и уязвления (конфронтационная).

Еще одной задачей исследования было проанализировать синтагматику выражения мнения, его аргументации, выявить и интерпретировать интенциональные составляющие речи участников переговоров. Аргументативный анализ показал, что дипломаты выражали несогласие с тезисом/предложением других участников, с данными, с основанием, реже с оговоркой, с формулировкой/постановкой тезиса, или не соглашались вообще поднимать вопрос. В ходе анализа наметилась определенная тенденция в развитии коммуникации между дипломатами. В процессе общения они зачастую не приходят к какому-либо взаимному согласию по обсуждаемому вопросу и возвращаются к тому, с чего начинали. Возможной целью таких действий является затягивание решения вопроса, его откладывание до следующего раунда переговоров. Дипломаты разведывают позиции друг друга, пытаются выиграть время, чтобы иметь возможность лучше подготовиться к обсуждению этого вопроса.

Количество выделенных функций имплицитного несогласия, а также возможных применяемых стратегий и тактик не ограничено полученными цифрами. При дальнейшем изучении дипломатического дискурса может быть выявлено больше содержательных сторон рассматриваемого речевого акта и большее число стратегий и тактик, задействуемых в дипломатии при выражении негативной реакции.

Источники и литература

- 1) 1. Голованова Д.А. Особенности семантики отрицания в дипломатическом тексте // Вестник МГИМО. 2013. №6 (33). С. 269-273.